

英汉翻译常见错误例析每天练（二）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E7_BF_BB_E8_c95_500196.htm 一节 望文生义型错误

1、 He tried to seem angry, but his smile betrayed him. 第二节 语法关系混淆型错误
2、 He stole her a watch. 3、 It was not that he had plenty of money 答案及解析如下 - - - - -

- - - - - 1、
误：他试图看上去很生气，但是他的笑容背叛了他。 正：他假装生气的样子，但是他的笑容暴露了他的真实感情。 析：这里 him 是指 his true feelings. 应该注意的是，英语中的人称代词并非都是指代人，所指内容要根据上下文而定，翻译时一定要指出其具体指代。又如：When he was accused of theft, he turned red. 其中 he = his face, 不可译成 ...他变红了。 2、 误：他偷了她一块表。 正：他为她偷了一块表。 析：此句中 her 是 stole 的间接宾语，而 watch 是直接宾语。 3、 误：他并不是很有钱。 正：那并不是因为他有很多钱。 析：居中 it 不代表 that 分句，而只是一个普通的代名词。此类句型中后面的 it is 可省略。句中 that = because。此句型的完整形式是 It is not that...but it is that.... it 意为 the reason。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com